

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Tłumaczenie poświadczone I, PG_00166728						
Kierunek studiów	Filologia rosyjska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2025 r.		Rok akademicki realizacji przedmiotu		2026/2027		
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie		Grupa zajęć		Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych		
Forma studiów	stacjonarne		Sposób realizacji		na uczelni		
Rok studiów	2		Język wykładowy		polski polski i rosyjski		
Semestr studiów	4		Liczba punktów ECTS		1.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki		Forma zaliczenia		zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Rusycystyki i Studiów Wschodnich -> Zakład Języka Rosyjskiego i Przekładoznawstwa						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr Wanda Stec				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	15.0	0.0	0.0	0.0	15
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	15		1.0		9.0	25
Cel przedmiotu	Zapoznanie studentów z wymaganiami i warunkami pracy w zawodzie regulowanym tłumacza przysięgłego w Polsce. Kształtowanie umiejętności wyszukiwania i analizowania informacji, w tym pracy z tekstami paralelnymi, słownikami i in. źródłami. Uświadomienie konieczności doskonalenia warsztatu translatorskiego oraz kompetencji językowych i tłumaczeniowych. Uzmysłowienie wagi etyki zawodowej i odpowiedzialności w zawodzie tłumacza przysięgłego. Wstępne przedstawienie specyfiki i zasad wykonywania tłumaczeń poświadczonych w formie pisemnej i ustnej, w odniesieniu do tłumaczeń w parze językowej polski-rosyjski. .						

Efekty uczenia się przedmiotu	Effekt kierunkowy	Effekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FROSL3_U04] Potrafi rozpoznawać różne rodzaje tekstów, a także przeprowadzać ich krytyczną analizę i interpretację z zastosowaniem metod językoznawczych, w tym zaawansowanych technik informacyjno-komunikacyjnych.	Rozpoznaje różne rodzaje tekstów (polskich i rosyjskich), wymagających tłumaczenia poświadczonego i wyjaśnia konieczność przeprowadzenia ich analizy merytorycznej i językowej przed przystąpieniem do tłumaczenia.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FROSL3_W09] Zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu prawa autorskiego oraz etyki, w tym mające zastosowanie w pracy badawczej z zakresu językoznawstwa i literaturoznawstwa oraz w pracy zawodowej.	Zna i rozumie podstawowe zasady etyki obowiązujące tłumaczy przysięgłych w Polsce, a także zdaje sobie sprawę z ponoszonej przez nich odpowiedzialności zawodowej i prawnej za nieprzestrzeganie obowiązków i naruszenie zasad wykonywania zawodu.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja
	[FROSL3_U11] Potrafi samodzielnie planować i realizować własne uczenie się przez całe życie.	Umie samodzielnie zdobywać wiedzę, a także systematycznie rozwijać umiejętności translatorskie, zdając sobie sprawę z tego, że jest to uwarunkowane specyfiką zawodu tłumacza przysięgłego, który z mocy ustawy jest zobowiązany do doskonalenia kwalifikacji zawodowych.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FROSL3_K04] Jest gotowy do myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy i inicjowania działań na rzecz interesu publicznego w różnych sferach działalności zawodowej związanej z posługiwaniem się językiem rosyjskim.	Jest gotowy do podejmowania wyzwań, jakie stoją przed tłumaczem przysięgłym jako osobą zaufania publicznego, a także właściwie identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem tłumaczeń poświadczonych w parze językowej polski-rosyjski.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FROSL3_K05] Jest gotów do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, w tym przestrzegania i upowszechniania zasad etyki, w różnych sferach działalności związanej z posługiwaniem się językiem rosyjskim.	Jest gotów do prezentowania postawy opisanej w ustawie o zawodzie tłumacza przysięgłego, obligującej tłumacza do przestrzegania norm etyki zawodowej oraz wykonywania powierzonych mu zadań w zakresie tłumaczenia poświadczonego w parze językowej polski-rosyjski ze szczególną starannością i bezstronnością.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FROSL3_W11] Ma podstawową wiedzę kontekstową z zakresu nauk pomocniczych i pokrewnych filologii rosyjskiej, przydatną w badaniach nad językiem rosyjskim i literaturą rosyjską oraz w pracy zawodowej filologa-rusycysty.	Wykazuje się podstawową wiedzą na temat organizacji i techniki pracy tłumacza przysięgłego, w tym wskazuje na wzajemne zależności między filologią a prawem w aspekcie wymogów wykonywania tłumaczeń poświadczonych, a także rozumie znaczenie komunikacji międzykulturowej w zawodzie tłumacza przysięgłego języka rosyjskiego.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja
Treści przedmiotu	Podstawy prawne i status tłumacza przysięgłego w Polsce: zasady ustanowienia, zakres kompetencji, sprawowanie nadzoru. Zasady składania egzaminów państwowych na tłumaczy przysięgłych, ze szczególnym uwzględnieniem języka rosyjskiego. Organizacja pracy w zakresie różnego typu działalności translatorskiej. Umiejętności i predyspozycje niezbędne w zawodzie tłumacza przysięgłego. Współpraca tłumacza ze zlecającymi i ekspertami. Tłumacz przysięgły a biegły sądowy. Zagrożenia w rozwoju zawodowym tłumacza. Tradycyjny i nowoczesny warsztat pracy tłumacza przysięgłego. Biblioteka tłumacza, tworzenie własnych baz danych, korzystanie z zasobów cyfrowych. Bezpieczeństwo w pracy tłumacza. Etyka i odpowiedzialność w zawodzie tłumacza przysięgłego jako osoby zaufania publicznego. Specyfika i zasady wykonywania tłumaczeń poświadczonych w formie pisemnej i ustnej - w odniesieniu do tłumaczeń w parze językowej polski-rosyjski.		

Wymagania wstępne i dodatkowe	Wybór specjalności, na której realizowany jest przedmiot.		
	Znajomość języka polskiego w stopniu pozwalającym na opanowanie treści przedmiotu.		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	informacyjne przygotowanie się i aktywny udział w dyskusji tematycznej	51.0%	20.0%
	sprawdzian pisemny	51.0%	80.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	1. Kubacki A.D., <i>Tłumaczenie poświadczone. Status, kształcenie, warsztat i odpowiedzialność tłumacza przysięgłego</i>, Warszawa 2012. 2. Nartowska K., <i>Ustawa o zawodzie tłumacza przysięgłego a tłumaczenie sądowe w Polsce</i>, "Rocznik Przekładoznawczy. Studia nad teorią, praktyką i dydaktyką przekładu", nr 13, 2018. 3. Kubacki A.D., <i>Odpowiedzialność zawodowa tłumaczy przysięgłych</i> [w:] <i>Język. Komunikacja. Informacja</i>, P. Nowak, P. Nowakowski (red.), 2008, t. 3, s.149-161.	
	Uzupełniająca lista lektur	1. Witkowska K., <i>Tłumacz w postępowaniu karnym</i>, "Prokuratura i Prawo", nr 1, 2014. 2. Stec V., <i>K voprosu o zaverennom perevode i statuse prisazhnogo perevodčika v Polše</i> [v] Nikulceva V.V. (red.): <i>Tekst v kulturnom, azykovom, socialnom prostranstve: sbornik naučnyh statej</i>, Moskva 2021. 3. Koźbiał D., <i>Status prawny zawodu tłumacza przysięgłego</i>, Warszawa 2024.	
	Adresy eZasobów	Podstawowe https://tepis.org.pl/wp-content/uploads/2020/02/Kodeks_zawodowy_t%C5%82umacza_przysi%C4%99g%C5%82ego_ - Kodeks zawodowy tłumacza przysięgłego https://isap.sejm.gov.pl/isap.nsf/DocDetails.xsp?id=wdu20042732702 - Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2004 r., Nr 273, poz. 2702), z rozporządzeniami wykonawczymi Uzupełniające https://tepis.org.pl/category/biuletyny-tepis/ - „Biuletyn TEPIŚ” https://eur-lex.europa.eu/legal-content/PL/TXT/?uri=CELEX:32010L0064 - Dyrektywa Parlamentu Europejskiego i Rady 2010/64/EU z 20.10.2010 r. w sprawie prawa do tłumaczenia ustnego i tłumaczenia pisemnego w postępowaniu karnym.	
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	• Prezentacja przez prowadzącego (tłumacza przysięgłego języka rosyjskiego) materiałów poglądowych: pieczęci i repertorium, dokumentów dotyczących wykonywania działalności tłumacza przysięgłego. • Podstawy prawne i status tłumacza przysięgłego w Polsce: zasady ustanowienia, zakres kompetencji, pieczęć i repertorium jako atrybuty tłumacza, sprawowanie kontroli.		
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy		

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.